

# *Mientras Esperas*

*Esta es una revista  
gratuita. Si después  
de leerla, no tiene  
interés en conservarla,  
déchela en algún lugar  
donde pueda ser  
útil a otra persona*



*Nº 10*

# MIENTRAS ESPERAS

## ÍNDICE

Nuestra portada	3
Jesucristo, el mejor amigo	4
Carta abierta de Gabriel García Márquez	5
Abraham, el amigo de Dios	7
La mayor Transfusión de sangre de la Historia	8
Ser como niños	10
¿Sabías que ...?	12
Conociendo a los evangélicos	14

## EDITORIAL

DISEÑO Y MAQUETACIÓN  
M<sup>o</sup> Carmen Gil  
Bernardo Serrano  
ADMINISTRACIÓN  
Luciano Arévalo

Con el apoyo de



### CONTACTO:

mientrasesperas1@yahoo.es  
saladeespera1@yahoo.es  
Apdo. 190 - 29200 Antequera  
952 840 087 - 675 144 708

EDITA: Conferencia para la Evangelización de España  
IMPRIME: Gráficas Antequeranas  
El Progreso  
Dep. Legal: MA-141-2007



*Mientras Esperas* es una publicación periódica y gratuita, que las iglesias evangélicas distribuyen por todo nuestro país.

# MIENTRAS ESPERAS?

Con ella, pretendemos hacer llegar a todos los lugares un mensaje de ánimo y esperanza en tiempos difíciles.

A través de sus páginas queremos hacer reflexionar a los lectores sobre la vida, la familia, la felicidad, el perdón, la amistad, la reconciliación, el valor del individuo, su participación en la sociedad, etc.

Siguiendo con nuestra tónica de transmitir en estas páginas artículos que sean breves, claros, amenos y que tengan un buen contenido moral, hemos querido en este número 10, que para algunos será el primer ejemplar de *Mientras Esperas* que tengan en sus manos, incluir una variedad de artículos, escritos por distintos colaboradores, algunos de ellos excelentes escritores, que nos puedan llevar a reflexionar sobre las cosas que de verdad importan en la vida.

Esperamos que esta publicación sea para ti un elemento de compañía, en alguno de los encuentros que tengas con ella, en cualquiera de las muchas “salas de espera” de nuestro país.

# NUESTRA PORTADA

Nuestra portada recoge en esta ocasión una bella fotografía, a la que su autor tituló “*Abrazo de osos*”, en la que dos osos polares, lejos de las desavenencias que se producen cuando pelean por el dominio del territorio, se abrazan, mostrando su cercanía. ¿Hay una escena que pueda hacernos visualizar mejor el cariño entre dos personas, que un sincero abrazo?

Hemos querido dedicar este número a uno de los principales valores del ser humano: La Amistad.

Algunos de los sabios proverbios que se encuentran en la Biblia (para los que creemos en ella, “El Libro de Dios”), nos hablan repetidas veces del valor de un buen amigo. Veamos algunos de ellos:

*“Hay amigos que uno tiene para su propio mal, pero hay un amigo que es más fiel que un hermano”*. Prv. 18:24

*“En todo tiempo ama el amigo, y es como un hermano en el tiempo de angustia”*. Prv. 17:17

*“Quien pasa por alto la ofensa, busca la amistad, pero quien divulga el asunto, aparta al amigo”* Prv. 17:9

*“El aceite y el perfume alegran el corazón; y la dulzura de un amigo, más que el consejo del alma”* Prv. 27:9



En todos los textos anteriores se enfatiza la importancia de rodearse en la vida de amigos fieles en los que confiar y a quienes amar; pero no menos importante es entender que Jesús vino para reconciliarnos con Dios, como el único intermediario válido que podía ayudarnos a restituir una amistad perdida a causa de nuestra desobediencia, y en la que Él, nuestro Creador, dio el primer paso para acercarse a nosotros:

*“Y todo esto proviene de Dios, quien nos reconcilió consigo mismo por medio de Cristo”*

Recuerda, amigo, si al final de tu vida mueres rodeado de un montón de buenos amigos, pero no has recuperado tu amistad con Dios, aunque tu vida sea considerada por los demás como un éxito, habrás perdido lo mejor del mundo, tener a Dios como tu amigo fiel.



# JESUCRISTO EL MEJOR AMIGO

En una ocasión, le preguntaron a un famoso actor de Hollywood, que era conocido por tener una gran cantidad de amigos, cuales eran los valores que él demandaba para considerar a alguien un buen amigo. Sin pensarlo dos veces, como si fuera algo que tenía completamente claro en su vida, contestó a sus entrevistadores:

- ◆ *Que me acepte con mis defectos y valore mis virtudes*
- ◆ *Que sepa guardar para nosotros lo que le cuento en la intimidad*
- ◆ *Que esté conmigo en los momentos buenos, pero también en los malos*
- ◆ *Que sea capaz de señalarme mis defectos, sin miedo a mi reacción*
- ◆ *Que pueda llamarlo a cualquier hora del día o de la noche y que no se moleste por ello*
- ◆ *Que esté cercano cuando lo necesite y sepa consolarme en mis momentos amargos*
- ◆ *Que se preocupe no solo de mí, sino también de mi familia*

El entrevistador, con una mueca de incredulidad, le dijo al conocido actor: *¿Quiere decir que todos sus amigos tienen las cualidades que usted demanda?*. El intérprete, conocido por sus firmes convicciones cristianas, dijo: *Algunos de mis amigos llenan unos requisitos y otros no; pero conocí a alguien en mi juventud que ha llenado todas mis expectativas...*

El periodista, esperando conseguir el titular de la semana, le insistió en que dijera el nombre de ese amigo ideal que tenía y de quien el actor estaba orgulloso. Finalmente, con una amplia sonrisa, el conocido galán contestó: ***Mi mejor amigo es Jesucristo. Él me recibió tal como estaba en mi peor momento. Nunca me ha fallado ni le ha contado a nadie lo que él y yo hemos hablado. En los momentos más complicados de mi vida, ha estado a mi lado, consolándome. He podido ir a él a cualquier hora del día o de la noche y siempre ha estado atento a mi necesidad; pero también me ha señalado mis defectos y me ha corregido mis errores. Nunca me ha dejado solo.***

El entrevistador y los oyentes, se quedaron atónitos de escuchar una respuesta tan poco común de alguien procedente del mundo tan superficial del cine.

# *Carta abierta de Gabriel García Márquez a sus amigos*

Gabriel García Márquez se ha retirado de la vida pública por razones de salud: cáncer linfático. Ahora, parece, que es cada vez más grave. Ha enviado una carta de despedida a sus amigos, y gracias a Internet está siendo difundida.

*“Si por un instante Dios se olvidara de que soy una marioneta de trapo y me regalara un trozo de vida, aprovecharía ese tiempo lo más que pudiera”.*

*“Posiblemente no diría todo lo que pienso, pero en definitiva pensaría todo lo que digo”.*

*“Daría valor a las cosas, no por lo que valen, sino por lo que significan”.*

*“Dormiría poco, soñaría más, entiendo que por cada minuto que cerramos los ojos, perdemos sesenta segundos de luz”.*

*“Andaría cuando los demás se detienen, despertaría cuando los demás duermen”.*

*“Si Dios me obsequiara un trozo de vida, vestiría sencillo, me tiraría de bruces al sol, dejando descubierto, no solamente mi cuerpo, sino mi alma”.*

*“A los hombres les probaría cuán equivocados están al pensar que dejan de enamorarse cuando envejecen, sin saber que envejecen cuando dejan de enamorarse!”*

*"A un niño le daría alas,  
pero le dejaría que él solo aprendiese a volar".*  
*"A los viejos les enseñaría que la muerte no llega  
con la vejez, sino con el olvido".*  
*"Tantas cosas he aprendido de ustedes, los hombres...  
He aprendido que todo el mundo quiere vivir  
en la cima de la montaña, sin saber que la verdadera  
felicidad está en la forma de subir la escarpada".*  
*"He aprendido que cuando un recién nacido aprieta  
con su pequeño puño, por primera vez, el dedo  
de su padre, lo tiene atrapado por siempre".*  
*"He aprendido que un hombre sólo tiene derecho a mirar a  
otro hacia abajo, cuando ha de ayudarlo a levantarse".*  
*"Son tantas cosas las que he podido aprender de ustedes,  
pero realmente de mucho no habrán de servir,  
porque cuando me guarden dentro de esa maleta,  
infelizmente me estaré muriendo".*  
*"Siempre di lo que sientes y haz lo que piensas".*  
*"Si supiera que hoy fuera la última vez que te voy a ver  
dormir, te abrazaría fuertemente y rezaría al Señor para  
poder ser el guardián de tu alma".*  
*"Si supiera que estos son los últimos minutos que te veo diría  
"te quiero" y no asumiría, tontamente, que ya lo sabes".*  
*"Siempre hay un mañana y la vida nos da otra oportunidad  
para hacer las cosas bien, pero por si me equivoco y hoy es  
todo lo que nos queda, me gustaría decirte cuanto te quiero,  
que nunca te olvidaré".*  
*"El mañana no le está asegurado a nadie, joven o viejo.  
Hoy puede ser la última vez que veas a los que amas.  
Por eso no esperes más, hazlo hoy, ya que si el mañana  
nunca llega, seguramente lamentarás el día que no  
tomaste tiempo para una sonrisa, un abrazo, un beso y que  
estuviste muy ocupado para concederles un último deseo".*  
*"Mantén a los que amas cerca de ti,  
díles al oído lo mucho que los necesitas,  
quíérelos y trátalos bien, toma tiempo para decirles  
"lo siento", "perdóname", "por favor", "gracias" y todas  
las palabras de amor que conoces".*  
*"Nadie te recordará por tus pensamientos secretos.  
Pide al Señor la fuerza y sabiduría para expresarlos.  
Demuestra a tus amigos y seres queridos cuanto te importan."*

# ABRAHAM, El amigo de Dios

¿A quién no le gustaría contar entre sus amigos con gente importante? Un rey o príncipe; algún escritor sabio con el que sentarse a charlar; algún historiador famoso del que aprender los entresijos de la Historia; nuestra actriz favorita o el cantante que más nos guste, etc. y, cuánto más, ser descritos por los demás como “fulanito es amigo de...” porque, con toda seguridad, eso nos daría prestigio y reconocimiento por todas partes. Pero, ¿Qué sería que se dijese de ti que eres “amigo de Dios”? Sin duda uno de los mayores honores que se le pueda otorgar a un ser humano.

Hay un hombre en la Historia, que al menos tres veces, es llamado en la Biblia “el amigo de Dios”, es el patriarca Abraham. Pero, ¿Cómo consiguió tamaño honor? La respuesta es muy sencilla, **obedeciendo al Señor**. Dios quiso probar la fidelidad de Abraham pidiéndole algo que a todas luces era injusto, que le entregase a su hijo, lo máspreciado de su vida, en un sacrificio. Debatándose entre sus sentimientos de padre y la obediencia a Dios, Abraham estuvo dispuesto a entregar a su hijo en sacrificio, sin saber que en ello se estaba prefigurando la entrega del Padre al darnos a Jesús para morir por nosotros; pero Dios no permitió que aquél jovencito muriese y lo devolvió a su padre, siendo llamado así Abraham, desde entonces, “el amigo de Dios”.



Jesús, hablándole a sus discípulos les dijo: *“Vosotros sois mis amigos, si hacéis lo que yo os mando. Ya no os llamo más siervos, porque el siervo no sabe lo que hace su señor. Pero os he llamado amigos, porque os he dado a conocer todas las cosas que oí de mi Padre”*. Juan 15:14-15

La obediencia es una muestra de que se cree en aquél que nos pide obedecer, que se le respeta y se le ama, porque en ese amor que Jesús nos tiene, él no nos demandará algo injusto, sino que guardemos sus mandamientos. Entonces, y solo entonces, podremos tener el privilegio de ser llamados “amigos de Dios”.

# LA MAYOR TRANSFUSIÓN D

Era una calurosa tarde del mes de Agosto de 1974. Un hermano y yo visitábamos, casa por casa, los bloques del Paseo de Teruel de Zaragoza invitando a los vecinos a que nos visitaran en nuestras reuniones y se dieran cuenta que los evangélicos no éramos gente extraña en ningún sentido; pero en casi todos los hogares la respuesta era la misma, no tenían interés en conocernos ni por supuesto, hablar siquiera de la Palabra de Dios.

Para nuestra sorpresa, en una casa nos recibieron admirablemente bien. Un matrimonio de unos treinta y tantos años nos abrió la puerta y amablemente nos hicieron pasar al salón, donde un enorme ventilador refrescaba la bochornosa tarde aragonesa.

Tras servirnos una limonada fría que Pili (así la llamaba su marido) había preparado y que agradecimos mucho, Pilar y José se sentaron con nosotros, dispuesto a escucharnos, o al menos eso creíamos nosotros; pero, una vez situados en el cómodo sofá nos descubrieron que ellos eran “testigos de Jehová” y que sabían lo difícil que era que les dejaran pasar a una casa, así que, al vernos, se habían solidarizado con nosotros y querían que nos sintiésemos bien atendidos.

Por largo rato (dado nuestro interés por la Escritura) hablamos de la Biblia y de las diferencias doctrinales entre su grupo religioso y los evangélicos, comparando pasajes bíblicos y respondiendo a sus inquietudes sobre la Divinidad de Jesús y otros diversos temas.

De pronto, Pilar, con una actitud algo agresiva nos dijo: *“Vale, vale, todo eso puede ser verdad, ¡pero seguro que dejaríais que os pusieran una transfusión de sangre! Sin dudarle, le dijimos que sí (sin entender por qué unas personas que habían sido tan amables hasta entonces se mostraban con aquella actitud tan fuera de lugar), y empezamos a ver en la Biblia lo que las Escrituras decían sobre la sangre.*

Llegados a un punto en la charla en el que Pilar y José se sentían entre la espada y la pared, insistiendo una y otra vez en que la sangre era la vida y que nadie podía dar la vida a otra persona, les leímos el texto del evangelio de San Juan en el que Jesús les dijo a sus discípulos: *“Nadie tiene*





# EL SANGRE DE LA HISTORIA

*mayor amor que éste, que uno ponga su vida por sus amigos”* (Juan 15:13) y se nos ocurrió comparar la sangre de Jesús con su vida (una analogía que ellos llevaban haciendo por largo rato), indicándoles que nosotros éramos hijos de Dios por la mayor transfusión de sangre de la Historia, la que Jesús derramó por todos nosotros para limpiarnos de todos nuestros pecados. Así seguimos largo rato...

Súbitamente, la cara de Pilar (que se había mostrado hasta entonces como una persona alegre y vitalista) se ensombreció y con lágrimas en los ojos y un deje de tristeza resignada, mirando a su marido le dijo: *“Pepe, hemos dejado morir a nuestro Santi sin ninguna razón”*.

El momento que vivimos entonces, fue uno de los más dramáticos que recuerdo. Un matrimonio abrazado, sollozando desconsolados, mientras que en medio de entrecortadas frases nos explicaban que hacía menos de un año, su pequeño Santiago (de once

años) fue atropellado por un coche y falleció porque ellos se negaron a permitir que le pusiesen las transfusiones de sangre que precisaba...

Como pudimos (porque la situación no era fácil), intentamos consolarlos y sin querer profundizar más en su dolor ni en el desengaño religioso que estaban experimentando en ese momento, les pedimos que nos permitieran orar con ellos delante del Señor, algo a lo que al principio se resistieron, pero que luego nos dejaron hacer. Quebrantados, como estaban, sólo se les podía mostrar una actitud de respeto, ofreciéndoles la posibilidad de seguir visitándolos para llevarles algo de paz a aquellos atribulados corazones.

Pensando en estos días en las palabras de Jesús *“que uno ponga su vida por sus amigos”* me venía a la mente aquél episodio trágico vivido hace ya varias décadas, y daba gracias a Dios no solamente por sentirme libre para donar y recibir sangre, en una especie de intercambio de vida, sino por poder entender que hoy tengo una vida nueva, porque un inocente, Jesús, el Hijo de Dios, derramó hasta la última gota de su sangre para darme vida eterna y perdonar mis pecados pasados.



# SER COMO NIÑOS



Éramos la única familia en el restaurante con un niño. Yo senté a Daniel en una silla para niños y me di cuenta que todos estaban tranquilos comiendo y charlando. De repente, Daniel pegó un grito fuerte y dijo, "*¡Hola amigo!*"

Golpeando la mesa con sus gorditas manos, sus ojos estaban bien abiertos por la admiración y su boca mostraba todos sus dientes. Se reía muy alegremente y se retorció de risa. Yo miré alrededor, para ver si descubría la razón de su regocijo.

Era un hombre andrajoso con un abrigo en su hombro; sucio, grasiento y roto. Sus pantalones eran anchos y la cremallera abierta hasta la mitad y sus dedos se asomaban a través de lo que un día fueron unos zapatos. Su camisa estaba sucia y su cabello no había visto un peine desde hacía mucho tiempo. Era bajito y su nariz tenía tantas venitas rojas que parecía un mapa.

Estábamos un poco lejos de él para saber si olía, pero seguro que olía mal. Sus manos comenzaron a menearse para saludar: "*Hola pequeñín, ¿como estás muchachote?*" le dijo el hombre a Daniel.

Mi esposa y yo nos miramos, ¿Que hacemos? Daniel continuó riéndose y contestó: "*Hola, hola amigo.*"

Todos en el restaurante nos miraron y luego miraron al pordiosero. El viejo sucio estaba incomodando a nuestro hermoso hijo.

Nos trajeron nuestra comida y el hombre comenzó a hablarle a nuestro hijo como un bebé, nadie creía que era simpático lo que el hombre estaba haciendo. Obviamente estaba borracho. Mi esposa y yo estábamos avergonzados.

Comimos en silencio, menos Daniel que estaba super inquieto y mostrando todo su repertorio de gestos y risas al pordiosero, quien le contestaba con sus niñadas.

Finalmente terminamos de comer y nos dirigimos hacia la puerta. Mi esposa fue a pagar la cuenta y le dije que nos encontraríamos en el estacionamiento.

El viejo se encontraba muy cerca de la puerta de salida, así que, en silencio, oré: "*Dios mío, ayúdame a salir de aquí antes de que este loco le hable a Daniel*" mientras caminaba cercano al

hombre. Le di un poco la espalda, tratando de salir sin respirar ni un poquito del aire que él pudiera estar respirando. Mientras yo hacía esto, Daniel se volvió rápidamente en dirección hacia donde estaba el viejo y puso sus brazos en posición de "cógeme."

Antes de que yo se lo impidiera, Daniel se abalanzó desde mis brazos hacia los brazos del hombre.

Rápidamente el muy oloroso viejo y el joven niño consumaron su relación amorosa. Daniel en un acto de total confianza, amor y sumisión recostó su cabeza sobre el hombro del pordiosero.

El hombre cerró sus ojos y pude ver lágrimas corriendo por sus mejillas. Sus viejas y maltratadas manos llenas de cicatrices, dolor y duro trabajo, suave, muy suavemente, acariciaban la espalda de Daniel.

Nunca dos seres se habían amado tan profundamente en tan poco tiempo. Yo me detuve aterrado.

El viejo hombre se meció con Daniel en sus brazos por un momento, luego abrió sus ojos y me miró directamente a los míos. Me dijo con voz fuerte y segura: *"Usted cuida a este niño."*

De alguna manera le conteste *"Así lo haré"* con un inmenso nudo en mi garganta.

Él separó a Daniel de su pecho lentamente, como si le doliera, y me lo entregó. Recibí a mi niño, y el viejo hombre me dijo: *"Dios le bendiga, señor. Usted me ha dado hoy un hermoso regalo"*.

No pude decir más que unas entrecortadas gracias. Con Daniel en mis brazos, caminé rápidamente hacia el coche. Mi esposa se preguntaba por qué estaba llorando y sosteniendo a Daniel tan apretadamente, y por qué yo estaba diciendo: *"Dios mío, Dios mío, perdóname."*

Yo acababa de presenciar el amor de Cristo a través de la inocencia de un pequeño niño que no vio pecado, que no hizo ningún juicio; un niño que vio un alma y unos padres que vieron solamente un montón de ropa sucia.

Yo fui un cristiano ciego, con un niño en brazos que todavía no lo era.

Me sentí como si Dios me estuviese preguntando: *"¿Estás dispuesto a compartir tu hijo por un momento?"* cuando El compartió a su Hijo conmigo por toda la eternidad.

El viejo andrajoso, inconscientemente, me recordó aquellas palabras que dicen:

*"De cierto os digo, que el que no recibiere el reino de Dios como un niño, no entrará en él." (Marcos 10:15)*

# ¿SABÍAS QUE...

## JUANA III, La Reina de Navarra, era evangélica

La reina Juana III de Navarra, también conocida en francés como Jeanne d'Albret, nació en 1528 y fue la única hija de Enrique de Albret y de la reina Margarita de Navarra. De ella, dicen sus biógrafos, que fue una de las grandes heroínas de la Reforma protestante en Francia y el norte de España.

La gran influencia de su madre Margarita, marcaría el desarrollo de su fe evangélica, ya que desde muy pequeña vio como su madre apoyaba la cultura y tomó como capellán a Michel d'Arande, un evangélico convencido, que la introduciría en el estudio de las Escrituras, llegando (según algunos de sus biógrafos) a aceptar la fe protestante. Aunque por razones de Estado nunca dejara de ser católica, luchó por la libertad de creencia y protegió en su pequeño reino a muchos protestantes perseguidos por la Inquisición.

A Juana III de Navarra la casaron (por razones políticas) a los doce años



con el Duque de Cleaves, buscando una consolidación de las relaciones franco-alemanas; pero, a los tres años se disolvió el matrimonio por no haber sido consumado, y a los 18 años el rey de Francia volvió a casarla con Antoine de Borbón, Duque de Vendome.

Por más de 20 años (1530-1550) la Reforma protestante se extendió fuertemente por toda Francia y parte del norte de España, insistiendo los reformadores en que no estaban trayendo “un nuevo evangelio, sino retornando al evangelio predicado por los apóstoles” y llegó a ser tan importante el movimiento protestante en el país vecino, que celebraron un sínodo propio en París en 1559.

Cuatro años antes (1555), Juana III escribió al vizconde de Gourdon comunicándole sus intenciones de abrazar la fe evangélica: *“La Reforma parece tan buena y necesaria, que por mi parte, considero que sería una deslealtad y cobardía hacia Dios, para mi conciencia y para mi pueblo, permanecer por más tiempo en un estado de suspense e indecisión”*, y el día de Navidad de 1560 hizo pública su conversión al protestantismo.

En ese mismo año escribió en sus memorias: *“Dios por su gracia me ha retirado de la idolatría, y estoy muy dichosa por haberme recibido en Su Iglesia”*.

Tomó a su servicio al reformador español Antonio del Corro, para que le diese clases de español a su hijo, el que sería rey de Francia, Enrique IV.

Tras la muerte de su esposo, Antoine de Borbón en 1562, Juana III promulgó una serie de medidas destinadas a implantar la Reforma protestante en Bearn (Francia) y el reino de Navarra, en España, donde empezó a potenciar el vasco en las reuniones evangélicas que celebraban en su corte..

A pesar de todos los intentos del Papado y de Felipe II para que volviese a abrazar la fe católica, esta físicamente débil mujer (murió de

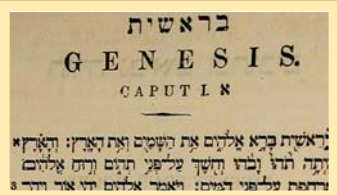
tuberculosis a los 44 años) mantuvo una gran entereza de carácter y se conservó firme en la fe evangélica hasta su muerte en París en 1572.

Tras la promulgación del paquete de leyes en sus reinos en 1563, potenció por todas parte el desarrollo del protestantismo, cobijando en su reino (como hiciera su madre) a muchos protestantes que escapaban de la Inquisición en España y Francia; y así, en 1566 fundó un seminario protestante en La Rochelle (Francia) para la preparación de ministros evangélicos y cinco años más tarde (1571) ordenó la traducción al vasco del Nuevo Testamento, que llevó a cabo Juan de Lizárraga, dentro de sus últimas medidas (pues moriría al año siguiente), por las que declaró la doctrina evangélica como la religión oficial en Bearn y en Navarra.

Ha pasado a la Historia como una mujer de sólidas virtudes cristianas, de un carácter decidido y de una fe inalterable, así como una gran defensora del derecho de los protestantes a vivir su fe libremente.

Una anécdota curiosa es que, no solamente potenció la fe evangélica en sus territorios y la transmitió a sus hijos, sino que la bordó en su bastidor, confeccionando en él una serie de bordados con escenas del Antiguo Testamento sobre la liberación del pueblo de Dios.

# CONOCIENDO



De todos es bien conocido que nuestra Biblia fue escrita originalmente en dos lenguas diferentes: El Antiguo Testamento, en *hebreo*, con algunas inclusiones de *arameo* y *caldeo* y el Nuevo Testamento en *koiné*, el griego popular que sustituyó al griego clásico.

Por ello, desde el principio del Cristianismo, se hizo necesario traducir la Biblia a otros idiomas para que los creyentes que no sabían ni hebreo ni griego, pudieran leer la Palabra de Dios. Ya para el final del siglo II o principios del III, se hizo una primera traducción completa al latín, que fue conocida como la *Vetus Latina*, que sería la precursora de la *Vulgata* traducida por San Jerónimo en el siglo IV, y que, desde entonces, ha sido la Biblia oficial de la Iglesia Católica. De ella, en la Edad Media se hizo una traducción importante al castellano, la *Biblia Alfonsina* (1280), por haber sido ordenada por Alfonso X el Sabio; y algo más adelante, veía la luz la *Biblia de Alba* (1433) que fue una traducción castellana hecha por judíos y cristianos, pero siguiendo en parte la *Vulgata*.

En 1455, con la invención de la imprenta por parte de Johannes Gutenberg, la Biblia comenzó a publicarse con bastante celeridad, aunque se seguía utilizando la traducción del latín; pero, con la llegada de la Reforma (unos 60 años más tarde) y el deseo de que las Escrituras estuvieran asequibles al pueblo en su propio idioma, empezó una gran ola de traducciones de la Biblia por todo el mundo.

Se traduce desde los originales al holandés en 1526; al francés en 1528; Lutero termina su traducción al alemán en 1534; en 1535 y 1539 al inglés; al sueco en 1541; al danés en 1550; al polaco en 1563 y al español en 1569 con la famosa versión de

# A LOS EVANGÉLICOS

Casiodoro de Reina y Cipriano de Valera, y posteriormente, en 1611, se tradujo al inglés la *King James*, que es la más conocida versión inglesa.

Los dos siglos siguientes (XVII y XVIII) vieron multiplicadas las traducciones a una gran cantidad de idiomas, de tal manera que a principios del siglo XIX, ya se había traducido la Biblia a 68 lenguas diferentes.

Con la creación de las *Sociedades Bíblicas* en Inglaterra en el año 1804 (una organización que hoy tiene sedes en más de 150 países de todo el mundo y, evidentemente, también en España), comienza una nueva etapa en el mundo de la traducción de las Escrituras, ya que, partiendo de su entendimiento de la Misión de ir a todo el mundo y enseñarle lo que Dios nos ha dejado, se desarrolló una filosofía de trabajo que tenía como meta “*alcanzar a cada persona con la Biblia o alguna parte de ella en el idioma que la pueda leer, y a un precio que pueda pagar*”.

Con estos principios, empiezan a distribuirse por todo el mundo equipos de traductores bien preparados, que trabajando con los naturales de cada región, van vertiendo el texto bíblico a las más variadas lenguas de los cinco continentes.

Según los datos de la *Sociedad Bíblica de España*, las Escrituras hoy se encuentran traducidas a casi 2500 lenguas de la siguiente forma:

Continentes o Región	Porciones bíblicas	Nuevos Testamentos	Biblias	Total
África	218	322	163	703
Asia - Pacífico	363	495	171	1.029
Europa - Oriente Medio	112	39	61	212
Las Américas	153	312	42	507
Lenguajes construidos	2	0	1	3
<b>TOTAL</b>	<b>848</b>	<b>1.168</b>	<b>438</b>	<b>2.454</b>

Aunque esta cifra representa menos de la mitad de las lenguas y dialectos presentes en el mundo, no obstante es el primer vehículo de comunicación de más del 90% de la población del mundo, obviamente, también se encuentran entre ellas las traducciones a las otras lenguas de España. En la actualidad, las *Sociedades Bíblicas* del mundo distribuyen al año alrededor de 600 millones de Escrituras.



Contacta con nosotros por correo electrónico a:  
**[mientrasesperas1@yahoo.es](mailto:mientrasesperas1@yahoo.es)**  
o correo postal a la siguiente dirección:  
**Mientras Esperas - Apdo. 190 - 29200 Antequera**

**Edita:** Conferencia para la Evangelización de España • **Imprime:** Gráf. Antequeranas El Progreso  
**Registro en la Oficina Española de Patentes y Marcas:** 2.955.845 - **Dep. Legal:** MA-141-2007